



TIERRAS ALTAS Y MONTAÑAS  
DE ORIGEN VOLCANICO.

- 1- VOLCAN BARU
- 2- CORDILLERA CENTRAL
- 5- CERRO DE LA PENINSULA DE LAS PALMAS

TIERRAS BAJAS Y LLANURAS  
DE ORIGEN SEDIMENTARIO

- 6- COLINAS DE BURICA
- LLANURAS CHIRICANAS

Las tierras bajas y altas  
que forman la  
Provincia de Chiriquí,  
- aislada por muchos años -  
dan albergue  
a hombres y mujeres  
que saben trabajar y cantar!  
¡Son bellos sus cantos  
llenos...  
de luz y esperanza!

... y es admirable  
la voluntad de trabajo  
de estos hombres  
rodeados de montañas que,  
junto...  
con la iniciativa  
la acción y el entusiasmo  
hacen que estas tierras  
sean...  
... tierra con futuro!  
Ana Clotilde

Los mares



## **LA CAJA DE SEGURO SOCIAL SIGNIFICA PARA EL PUEBLO PANAMEÑO**

### **SALUD Y SEGURIDAD**

- a) por el mejoramiento de las prestaciones médicas.
- b) por la extensión de sus prestaciones a los hijos de los asegurados, hasta la edad de 10 años.
- c) por la ampliación de las prestaciones por maternidad.
- d) por la creación del seguro de escolaridad.
- e) por la creación de nuevos programas y prestaciones.
- f) por la creación de la canastilla maternal y el subsidio de lactancia.
- g) por las pensiones de viudez y orfandad a la esposa e hijos de los asegurados fallecidos.

### **BIENESTAR Y PROGRESO**

- a) por su colaboración en programas de desarrollo económico y social para bienestar de la República.
- b) por la extensión de sus programas de préstamos para la construcción de viviendas, escuelas secundarias públicas y privadas y la Universidad de Panamá.
- c) por sus donaciones para campañas de salud.
- d) por la intensificación de sus programas de préstamos para la restauración de Hospitales del Estado en diversas comunidades del país.

**CAJA DE SEGURO SOCIAL**



# tierra y dos mares

PUBLICACION  
BIMESTRAL  
AÑO 6 PANAMA 1967

Directora:  
*Ana Clotilde Barraza*

Publicidad

y  
Relaciones Públicas:

*Marcela Barraza*

*Julieta Isabel Barraza*

Oficina:

Urbanización Obarrio  
Tels.: 5-4364 — 3-5510  
Apartado Postal 4927  
Panamá 5, R. de P.

Suscripción: 6 números

En la República	B/1.25
América y España: correo marítimo	B/1.25
Correo aéreo	B/2.50
copia suelta	B/0.15
Número Anterior:	B/0.35

Se distribuye gratis:

Aviones y Barcos  
Bibliotecas en Panamá  
y en el exterior

Embajadas extranjeras  
acreditadas ante nuestro Gobierno

Distribución en toda la  
República y el Exterior

La reproducción total o parcial de los artículos está autorizada siempre y cuando se mencione TIERRA Y DOS MARES y se agradecerá el envío de un ejemplar en donde se haya hecho la reproducción.

IMPRESO EN LOS TALLERES DE  
IMPRESORA PANAMA, S. A.

## Contenido No. 34

EDITORIAL

MAXIMAS Y PENSAMIENTOS FAMOSOS

VENTANALES

Profesores Manuel F. Zárate  
y Dora P. de Zárate  
Adalides del Folklore Panameño

*Eulogio R. de Arias*

MEDICINA ENTRE LOS INDIOS  
CUNAS DE PANAMA

XVI— Plantas Mágicas de los Indios Cunas

*Dr. José M. Reverte C.*

DE NUESTRO FOLKLORE

VI— Bailes de Mejorana

*Dora P. de Zárate*

DE MI LIBRETA DE APUNTES:

Rodas (Capital de la Isla de Rodas)

*Pedro J. Mérida*

II— Cómo Criar a un Pequeño Mozart

*Dra. Zdenka E. Fischmann*

En la Capital Norteamericana

*Magdalena H. de Pezot*

La Aduana o Contaduría de Portobelo

*Manuel M. Alba C.*

LIBROS

Estampas de Santa Ana

*Dra. Concha Peña*

La Virgen de la Capilla

*Juana Oller de Mulford*

SECCION DE CHIRIQUI

Las Ferias de San José de David

ARTICULOS HISTORICOS  
RELACIONADOS CON LA ILUSTRE  
FAMILIA GALLEGOS

“Wenzel” y María de los Dolores Gallegos

*Armando Aizpurúa*

Visita al Departamento de Instrucción  
Pública del Estado de Delaware

*Dra. Briscida Miranda de Travieso*

IV— Diccionario de Anglicismos para  
Estudiantes

*Dr. Roberto Jaén y Jaén*

BUEN HUMOR

## Máximas y Pensamientos Famosos

Es indispensable una gran dosis de sagacidad en aquellos que tienen la misión de enseñar por medio de la palabra, porque, ante todo, ésta debe llevar en sí una sustancia lo suficientemente rica para fructificar en los espíritus; si no, se convierte en ruido vano, inútil muchas veces, inoportuno con frecuencia, cuya menor falta es la de contener principios peligrosos.

YORIMOTO TASHI

— \* —

La actividad en el ejercicio de una profesión es la madre de una conciencia pura, y una conciencia pura es la madre de la tranquilidad. Y sólo en la tranquilidad crece la delicada planta del bienestar terrenal.

FEUCHTERSLEBEN

— \* —

Dí siempre sí o no, con tanta claridad y firmeza en el fondo como benevolencia y cortesía en la forma.

Dr. C. SANCHEZ AIZCORBE

— \* —

El silencio de Dios madura los pensamientos del hombre y los hace palabra.

TAGORE

— \* —

La prudencia es la mitad de la valentía.

PROVERBIO ARABE

— \* —

El exceso de trabajo, el ejercicio violento o excesivo, las fuertes emociones, todo esto consume energía y produce desperdicios y residuos en demasía que estorban los procesos normales de reparación y renovación de los tejidos. La fatiga, la aprensión, el desaliento, la melancolía son señales que nos advierten el mal y el peligro de males mayores.

GEORGE W. GRAY

— \* —

“Posee la tierra”, dice el espíritu pagano; “sobreponte a ella”, contesta el espíritu cristiano.

ANONIMO

— \* —

El carácter es una voluntad completamente formada.

NOVALIS

— \* —

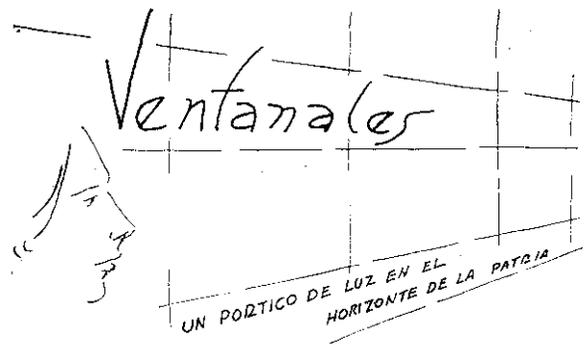
Si el bien es más difícil de hacer que el mal, haz el bien, aunque no sea más que para saborear el placer de la dificultad vencida.

Si el bien es tan fácil de hacer como el mal, haz el bien, si no quieres quedar sin excusa.

Si el bien es más ventajoso de hacer que el mal, serás un insensato si haces el mal.

En todos los casos, tienes motivos suficientes para preferir la práctica del bien a la del mal.

PITAGORAS



escribe:

Eulogia R. de Arias

## Profesores

Manuel F. Zárate

y

Dora P. de Zárate

Adalides

del Folklore Panameño

**BREVES CONSIDERACIONES:** Un tanto medrosas por nuestra insuficiencia, nos atrevemos hoy a intentar un comentario, sobre la monumental obra de los Profesores Zárate.

Para enjuiciar sus disciplinas en forma acabada tendríamos que recurrir por cierto, al estudio científico de sus dotes como literatos, poetas, educadores y folkloristas.

No somos tan ambiciosas para querer plasmar en cortas cuartillas, lo que vendría a ser materia de varios tomos, bástenos solamente pergeñar sobre sus inapreciables investigaciones folklóricas.

Afirma el Profesor Zárate en su **EREVIARIO DE FOLKLORE**, que “los verdaderos folkloristas son hombres de muy vastos y sólidos estudios”, y nosotros opinamos, que dentro de ese grupo escogido, se encuentran los esposos Zárate, quienes han dedicado la mayor parte de su vida, a investigar la “sabiduría” popular, riquísimo y profundo filón de grandeza, que es como el vellocino de oro de nuestra nacionalidad.

Han compartido calladamente los azares de sus Cátedras Universitarias, con las inquietudes del “saber” del pueblo, y al cabo de los años han conquistado para la juventud nuestra, un nuevo sentido del folklore, que ha venido confundiendo lo típico y lo tradicional, con esta ciencia de la cultura que ahonda sus raíces en el mismo ancestro de la civilización.

A este respecto, observa el Profesor Zárate en su libro: “El error más frecuente es confundir lo folklórico con lo pintoresco o truculento. “Conjuntos Folklóricos”, se dice impropriadamente de esos grupos orquestales formados con fines comerciales que imitan o remedan la música folklórica”; y añade: “Para que un elemento—copla, tonada, cuento, narración, etc., sea considerado, fuera de toda duda, como folklórico, tiene que ser, según los especialistas: tradicional, anónimo, popular, funcional, plástico y ubicable”.

En forma clara y concisa se explican las características de cada aspecto y, sería recomendable su lectura a los estudiantes de Periodismo de la Universidad Nacional, a los periodistas pro-

fesionales y a las personas que tienen afanes literarios, a fin de que al enjuiciar los eventos y torneos vernaculares, sepan distinguir lo netamente folklórico, de lo simplemente típico.

Sin embargo, es conveniente añadir, que el folklore se aprende, pero no se enseña, sus conocimientos son una especie de filosofía, una herencia espiritual étnica, etimológica, que crece o desaparece, según el ambiente.

**MISIONEROS DE UNA CRUZADA ESTETICA:** Profesores y maestros por vocación, los esposos Zárate, se han preocupado por todo aquello que aporte conocimientos a la comunidad, y lleve el mensaje estético hasta el corazón de las masas.

Conversando con ellos, pude enterarme de sus afanes, por dar a conocer en los grupos civilizados, la vena artística y poética que lleva el campesino, como una herencia ancestral, como un legado innato de antiguos juglares, que dejaron en su alma “las cantigas” y “dezires” de una maravillosa conjunción de razas y de pueblos.

Ya en 1938, se atrevió el Profesor don Manuel Fernando Zárate a traer al Aula Máxima del Instituto Nacional, una delegación de guarareños, para que cantase y salomase a la usanza de tierra adentro.

La presentación fue magnífica, llena de vital colorido y sobre todo realizada por la espontaneidad de los artistas, hombres y mujeres humildes que calzaron sus cutarras y babuchas y vistieron su indumentaria nativa, pero dejando escapar de sus pechos privilegiados, el grito misterioso de la saloma y el cantar inigualable de sus décimas y coplas.

Aquel certamen grandioso, casi impuesto por un apóstol que creía en su Credo y quería predicar su doctrina, fue como el primer aldabonazo, como la aguda clarinada que despertaba los ánimos y señalaba el largo camino por recorrer.

Casi diez años más tarde, se iniciaron los Festivales de la Mejorana, tímidamente primero, luego con todo el esplendor glorioso de los grandes eventos internacionales, hasta el punto



La periodista Eulogia R. de Arias conversa con los esposos Zárate.

de alcanzar la categoría de Juegos Florales, donde poetas, músicos y cantores, se disputan "a porfía", el cetro del mejor jugador de nuestra campiña.

La intuición y la búsqueda estética del Profesor Zárate comenzó en Europa, allá en la tierra lejana donde se añora la Patria con más fuerza y que quisiéramos encontrarla a la vuelta de la esquina.

Euscó en museos y bibliotecas alguna alusión a lo nuestro y nada, éramos totalmente desconocidos en la temática del "folk" panameño, nuestra condición antro-po-espí-ritual y artística, era un erial, un campo vacío, sin más cultivo que la conjetura típica que se teje alrededor de los payadores, los gauchos o cualquier otro núcleo autóctono de las riberas hispanoamericanas.

El Profesor Zárate, contestó a este indiferentismo, con una sólida preparación académica en Literatura, Historia y Crítica de Arte, disciplinas humanísticas que le permitieran investigar y formar opinión sobre las deficiencias folklóricas, que era necesario descubrir y enaltecer, como patrimonio cultural de nuestra Patria.

Al juntarse en matrimonio con la Profesora Dora Pérez de Zárate, se integró una especie de armónica, cuyos cálidos sonidos han ido abundando en los predios educacionales, en los círculos literarios, en el Campus Universitario, en fin en todos los ámbitos vernaculares, donde sus conocimientos se atienden como la máxima autoridad en materia de folklore.

Juntos han escrito libros galardonados con el Premio "RICARDO MIRO", como lo es La Décima y la Copla en Panamá,

una inmensa colección de estas formas poéticas, que causan la admiración de los entendidos, por lo exhaustivo del trabajo y las atinadas anotaciones, fundamentadas en auténticos documentos folklóricos, que representan los mejores logros de nuestra literatura vernacular.

Además acaban de publicar, también en colaboración, un Ensayo Monográfico, LA POLLERA PANAMEÑA, que asombra por la minuciosidad de los detalles, al explicar las mil y una puntadas del vestuario nacional, el atuendo maravilloso de olanes y encajes, que hace lucir a la panameña como una reina en las noches de carnaval.

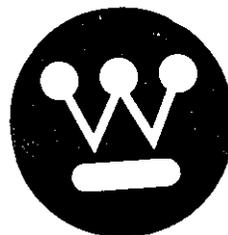
La pollera, que ha venido a constituirse en el Traje Típico Nacional, es de rancia estirpe española, vino tal vez, con las nobles damas que acompañaron a sus esposos, en la gran aventura de conquista y colonización del Nuevo Mundo, como joyas preciadas de rica indumentaria en los albores del Siglo XVI.

Esta afirmación tiene su asiento en las viejas crónicas de los "Bachilleres" que pisaron Tierra Firme y que describieron los trajes de las panameñas, "como amplias sayas blancas muy llenas de volados y encajes", que posiblemente más tarde adquirieron características definitivas, hasta convertirse en lo que es hoy nuestro traje nacional.

El turista observador, advierte muy bien en los grandes lienzos expuestos en el Museo El Prado, uno que otro remedo de nuestra pollera, en los bellos cuadros pintados en el Siglo XVII y que recogen las regias fiestas galantes y bailes campestres de aquella época.

(siga a la página 10)

**PENCO, S.A.**  
AVE. NACIONAL TELS.: 5-4612 — 5-4619



Distribuidor Exclusivo  
de los famosos  
ARTEFACTOS ELECTRICOS  
**estinghouse**

# XVI-PLANTAS MAGICAS

## DE LOS INDIOS CUNAS

Son muy numerosas las plantas a las que los indios cunas, atribuyen efectos mágicos, pero aquí vamos a referirnos a aquellas que por ser más populares, son las más conocidas y utilizadas por todos los indios aun los no especializados en el arte de curar. Me refiero a:

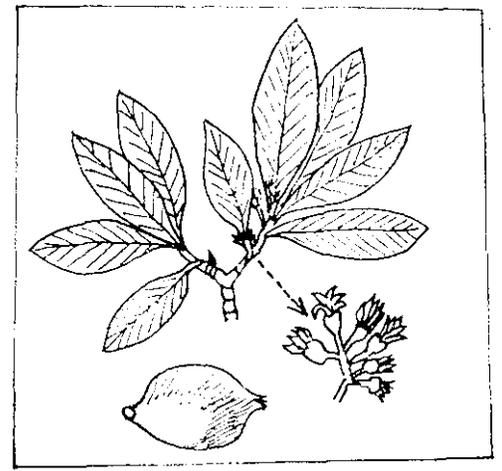
- (1) La Jagua (*sabdur*) (Genipa Americana L.).
- (2) El Achiote (*nisar*) (Bixa Orellana L.).
- (3) La Bija (*mageb*) (Arrhabidea Chica Verlot).
- (4) El cacao (*sia*) (Theobroma cacao L.).
- (5) El ají (*kaborr*) (Capsicum annum L.).
- (6) El tabaco (*uar*) (Nicotiana tabacum L.).
- (7) El balso (*ukur uala*) (Ochroma lagopus Sw.).

Las tres primeras, *sabdur*, *nisar* y *mageb*, son plantas colorantes. Las tres siguientes: *sia*, *kaborr* y *uar*, son productoras de humo al ser quemadas. La última, *ukur uala*, proporciona madera mágica, tan liviana que un niño puede llevar un árbol entero y tan fácil de trabajar que constituye la base de las figuras mágico-curativas que tallan los indios.

(1) LA JAGUA llamada *sabdur*, es la planta sagrada por excelencia entre los indios cunas. Su fruto se utiliza para la

práctica de la ordalía ceremonial durante la fiesta de la pubertad femenina, determinando por medio de ella la virginidad de la neófita. La jagua es un árbol existente en todo el Istmo de Panamá, de hasta casi 10 metros de altura, que pierde sus hojas en la estación seca. Pero antes de la terminación de esta estación seca se cubre de abundantes flores blancas seguido de la aparición de múltiples frutos esféricos u ovoideos, grandes, cubiertos de una cáscara parduzca que encierra una pulpa muy dulce, comestible, llena de semillas. Cuando el fruto está verde, contiene un jugo transparente que al contacto con el aire o por la acción del calor se ennegrece y tiñe fuertemente de un color negro azulado todo lo que toca, sobre todo la piel. La tradición cuna de *pabu-uala* se refiere a este árbol, del que proceden el hombre, los animales, la sal y los marcos. En tiempos remotos era tan grande que sus ramas se enredaban con las nubes y llegaban al cielo (tradición universal del árbol de la vida).

(2) EL ACHIOTE (*nisar*) (Bixa Orellana L.). Los cunas lo conocen con los nombres de *kinniti* y *nisar*. Los conquistadores españoles lo llamaron *bijao bixa*, de la voz caribe *bija* que significa rojo. Pero *bija* llamaron a todos los colorantes rojos sin hacer distinción sobre si procedían de una u otra planta. Esto ha dado lugar a numerosos errores, incluso entre conocidos etnólogos que confunden lamentablemente estos términos. La palabra achiote con que se conoce en Panamá, es de origen azteca, lengua en que se decía *achiottl*. Los guaimíes la llaman *kuró* y *táin*, en murire se



Foliación, flores y frutos de la jagua (*Genipa Americana* L.) llamada por los cunas, **SABDUR**.

dice *kurúa*, en choocó emberá se dice *kanyi* y en nonamá *purikitám*, en teribe se dice *shunk guó*. Pertenece a la familia de las Bixáceas, es un arbolito de poca altura, de hojas alternas, ovadas y de largos peciolo, sus flores son rojas y de agradable olor y los frutos que proporcionan el colorante son espinosos y están cargados de semillas. En Panamá se emplea como planta ornamental en jardines y patios. Del fruto se obtiene el polvo que es usado para colorear y condimentar los alimentos. Pero entre los indios ese polvo rojo preparado convenientemente se utiliza en ceremonias mágicas y curativas, pintando la superficie del cuerpo sobre las partes que se consideran enfermas, o bien pintando con él las mejillas y los pies para impedir que los malos espíritus penetren en el individuo con motivo de fiestas y otras ocasiones. Es en realidad una planta con efectos medicinales, expectorantes empleándose desde hace muchos años para curar las bronquitis, y su sabor amargo tiene efectos tónicos. Es conocido su efecto beneficioso sobre las quemaduras y sus propiedades tintóreas que han hecho de ésta una planta industrial. Los indios utilizan las semillas de achiote como afrodisíaco.

(3) LA BIJA (*mageb*), (*Arrhabidea Chica Verlot*), es otra planta tintórea, que produce color rojo, por lo que se llamaba también *bija* (rojo en lengua caribe) por los antiguos conquistadores españoles. Los indios cunas la llaman *mageb* y es diferente del *achiote* o *nisar*. Mientras el achiote es una planta de la familia de las Bixáceas, el *mageb* es de la familia de las Bignoniáceas, la misma familia del totumo. No es un árbol y ni siquiera un arbusto sino una planta trepadora, muy difundida por las selvas panameñas. Yo la he visto extenderse en verdaderos matorrales y arrastrarse por cientos de metros por los alrededores de los cementerios de San Blas. Sus hojas secan en color rojo, y sobre todo si se ponen al sol. Es un color rojo ladrillo muy característico. Los indios la preparan de una manera muy especial hasta obtener unos discos del colorante que luego utilizan para pintarse el rostro lo que les defiende de los rayos del sol como un filtro y además les protege de

## Medicina entre los Indios Cunas de Panamá

escribe

el Dr.

José Manuel Reverte C.

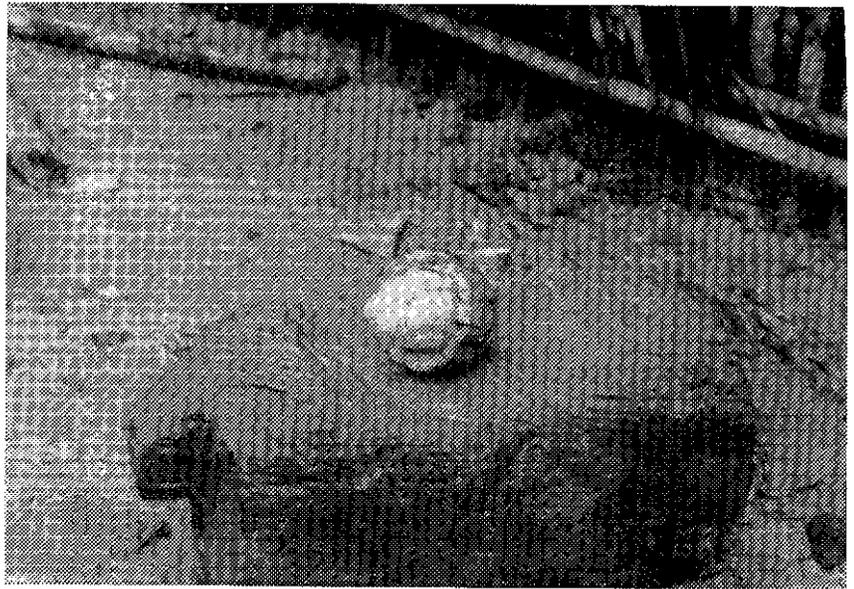
De la Academia Panameña de la Historia.

los malos espíritus. Se utiliza para teñir hojas de palma con las que luego se tejen cestos y otros objetos, y tiene la curiosa propiedad de que fermentada previamente esta palma y sumergida en barro, el color que adquiere es negro en lugar de rojo. Esta planta ha sido confundida con el achiote por algunos investigadores, pero nosotros hemos podido identificarla durante nuestros viajes por las selvas del Istmo y presenciar la forma en que los indios la preparan para obtener el colorante.

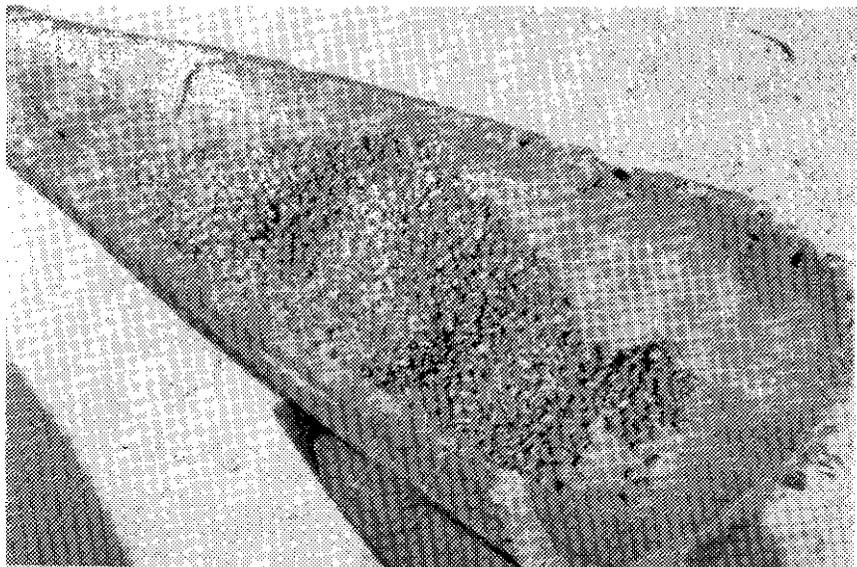
(4) *EL CACAO* (*sia*) *Theobroma Cacao*, L.), es una planta de la familia de las Escrofuláceas. El nombre cacao viene de la palabra azteca *cacaguatl* o *cacahoaquahuatl*, y se conocía en América del Norte hasta América del Sur a la llegada de los españoles, usándose como moneda y como estimulante y alimento. En el istmo de Panamá se encuentra por todas partes y su uso es bien conocido por todas las tribus indígenas. En regiones como el Río Bayano lo he visto en grandes cantidades dándose silvestre. Es un árbol de la familia de las Bitneráceas, de tronco liso de 10 a 12 metros de altura, de hojas alternas, brillantes, aovadas, dando flores rojas y amarillas y frutos elípticos, aristados, de 15 a 20 centímetros de longitud, en cuyo interior se encuentran de 20 a 40 semillas carnosas, recubiertas por una delgada corteza parduza que al tostarlas se desprende. El nombre latino que le puso Linné, de *Theobroma*, quiere decir en griego "alimento de los dioses" (del gr. *theos*, dios, y *bromathos*, alimento). Del cacao se obtiene el polvo que es la base del chocolate. Los indios cunas lo utilizan también como alimento y bebida refrescante y estimulante, pero su efecto mágico se obtiene al quemar en un incensario lleno de brasas (*sia vela*) los granos de cacao que producen un humo acre muy particular que ahuyenta según su tradición a los malos espíritus causantes de las enfermedades.

(5) *EL AJI* (*kaborr*) (*Capsicum annum* L.), es otra de las plantas mágicas de los indios cunas productora de un humo picante, que hace llorar, estornudar y toser por sus propiedades irritantes y cáusticas sobre las mucosas. Se le llama en Panamá conguito o aji picante. Es una planta de la familia de las Solanáceas, con tallos ramosos, hojas lanceoladas, flores

(siga a la página 30)



El fruto del cacao abierto para mostrar sus semillas todavía carnosas.



El grano del cacao (*Theobroma cacao* L.) secándose al sol sobre un fragmento de una vieja canoa cuna.

**NCR**

The National Cash Register Company

NUEVO LOCAL

Avenida Manuel Espinosa Batista

Teléfono

3-9940

Apartado

1071

Panamá 1, Panamá

**GRACE LINE**

es la primera en experiencia, frecuencia de servicios y tiene el equipo más moderno.

Si le interesa embarcar en containers, nosotros los tenemos.

Agentes Generales

**PANAMA AGENCIES COMPANY**

Tel. 3-0024

## BAILES DE MEJORANA

### VI

Corresponde su turno a los bailes de mejorana. Muchos son los que los bailan; muchos los que lo han visto y gozado con su ejecución; pero su estudio a fondo, sólo lo ha hecho hasta ahora, el Profesor Manuel F. Zárate. Deberá esperarse su obra "Tamborito y Socavón" para conocer este aspecto de nuestras manifestaciones folklóricas en toda su magnitud. Yo sólo puedo escribir lo que mis ojos han visto y conocido a través de los viajes que he tenido la suerte de realizar por el interior de nuestra república y en la sencillez de mi posición de espectadora honesta, decir las cosas como he podido captarlas.

El instrumento principal que acompaña la ejecución de estos bailes les ha dado el nombre. En algunos pueblos usan sólo la guitarrita mejoranera; en otros, el

socavón; en algunos acompañan la música de la mejorana o del socavón con un pequeño tambor, una cajita, como ocurre a menudo en los pueblos de Veraguas en donde también hemos visto a la mejoranera servir de acompañante al rabel. En las regiones de Herrera aledañas a Veraguas, usan la mejorana o el socavón sin otro acompañamiento.

Como puede colegirse por el párrafo anterior el baile está vigente en Veraguas y pueblos de Herrera colindantes con esta provincia. En las regiones santeñas, la mejorana como baile ha perdido vigencia.

Los bailes más conocidos son los de mejorana propiamente dicha, los zapateros, los ponchos, gallinos, socavones, Cumbias y Puntos.

## Sobre Algunas Manifestaciones Artísticas del Folklore Panameño



La ejecución principal de cada uno de ellos es el zapateo que sigue fielmente la música hasta en sus silencios. El campesino de estas regiones "toca" con los pies lo que el músico desarrolla con sus manos. Nombres tienen sus movimientos, pues hemos oído a los campesinos hablar de "ENTRA", "CIERRILLE" y "REMA-TE". Su patrón de baile nos habla muy claramente de su ascendencia hispánica.

### BAILES DE MEJORANA Y SOCAVÓN:

Las parejas en los bailes de socavón y mejorana, se colocan en dos filas, una frente a la otra. Una está formada toda por mujeres; la otra, por los hombres. En uno de los extremos se coloca siempre el bailarín guía y al empezar él, los movimientos correspondientes, los demás lo siguen. Desde ese momento en adelante, pareciera que fuera una sola persona la que bailara, tal es la sincronía y precisión. Una vez terminado el cuadro de los zapateos, las parejas cambian de sitio y los hombres van a ocupar el lado que tenían las mujeres y éstas el que ocupaban los varones; comienzan de inmediato un pequeño balanceo que termina cuando la música toca el esquema correspondiente al zapateo. Cada uno de estos zapateos comienza con una "ENTRA" distinta. Cuando los bailarines cambian de lugar lo hacen caminando aunque la música siga su curso. El esquema de zapateos en los socavones es distinto al de las mejoranas y mucho más elaborado.

### EL ZAPATERO:

En el baile de zapatero las parejas se colocan independientemente y en diferentes sitios del escenario de baile. Nunca en fila. Parece el "zapatero" pariente de los "puntos", ya que los bailarines describen círculo, uno alrededor del otro, y a un cambio de la música zapatean también, pero en este caso, uno alrededor del otro. Luego ejecutan el consabido "RE-MATE" propio de los bailes de mejorana para terminar en una "seguidilla" rotativa que ejecutan también, uno alrededor del otro, hasta que la música indique cambio de movimiento.

### LAS CUMBIAS:

Las cumbias de mejorana se nos presentan en dos tipos distintos: una zapateada y la otra que ellos llaman "cumbia suelta".

Cumbia ZAPATEADA: En la zapateada, el hombre va delante de su pareja. Todos forman así, una ronda de a uno en fondo. Marcan el compás con los pies; da

(siga a la página 33)

Baile de Mejorana ocaña



El baile de Zapatero. Obsérvese la posición de los bailarores en el momento en que uno actúa alrededor del otro.

—Fotos tomadas por el eminente folklorista nacional Manuel F. Zárate.



Cumbia zapateada en el momento del paseo. Nótese la posición del varón delante de la mujer.

Su

Ahorro

Seguro y Disponible



PAGANDO

4% y 5%

en la

**CAJA de AHORROS**

“EL BANCO DE LA FAMILIA PANAMEÑA”

Panamá — Colón — Chitré — David — Concepción



**BALLANTINE'S**

Distribuidores:

**MOTTA y MOTTA LIMITADA**

PANAMA — COLON

Las mujeres lucen trajes muy escotados adornados con cintas y encajes, que rodean primorosamente su espalda, como lo hace el escote de la camisa de pollera, festoneada de lanas y mundillos, legítimas filigranas de las mujeres de nuestro interior.

El uso de las joyas que completan el adorno de la empollerada, también se vislumbra en los retratos de los grandes clásicos del pincel. Tomemos por ejemplo el lienzo de María Luisa de Borbón, Gran Duquesa de Toscana, quien luce una ajustada gargantilla de perlas y una fina cadena con moneda coronada en la hoyuela y cintillo rematado en cruz; a manera de la "tapahueso" que cuelga de angostita cinta de terciopelo negro, en la garganta de la empollerada.

**RESEÑAS BIOGRAFICAS:** Es con sumo placer que esbozamos aquí el CURRICULUM VITAE, de los Profesores Zárate, Catedráticos de Nuestra Primera Casa de Estudios y es-tilizados científicos del Folklore nacional.

#### PROF. DORA PEREZ DE ZARATE:

**Diplomas:** Maestra de Enseñanza Primaria de la Escuela Normal de Institutoras, graduada en 1930. Profesora de Español, Título adquirido en el Instituto Pedagógico de Panamá en 1937. Licenciada en Filosofía, Letras y Educación, en la Universidad de Panamá, en 1939.

**Cátedras:** Ha ejercido como Profesora de Español en el Instituto Nacional, la Escuela Panamá, Escuela MELCHOR LASSO DE LA VEGA, Escuela Nacional de Modistería, Escuela Profesional ISABEL HERRERA OBALDIA, de 1937 a 1965. Ejerce actualmente la Cátedra de Folklore Panameño, en la Universidad Nacional, Pensum de Estudios creado especialmente para ella, donde también dirige el Conjunto Típico Oficial de la Universidad de Panamá.

**Realizaciones:** Ha promovido el aspecto folklórico que se le dio a la "Semana del Maíz", en la Escuela Profesional, durante 18 años. Creó los certámenes intercolegiales, de carácter folklórico que han influido de modo positivo, en el desarrollo del actual movimiento que estudia y cultiva nuestras tradiciones.

Colabora desde 1949 en la organización y celebración del ya famoso FESTIVAL DE LA MEJORANA, cuya talentosa intervención ha servido para recoger de primera mano, legítimos elementos de nuestro folklore.

Colabora acertadamente en las exhibiciones netamente folklóricas, que el Departamento de Cultura del Ministerio de Educación, incluye en sus Programas de las Temporadas Artísticas de Verano, presentadas con todo éxito en el Estadio Nacional, para recreo del pueblo panameño.

**Obras Publicadas:** *Parábola*, tomo de versos publicados en 1946, bajo la rúbrica de su seudónimo literario de EDA NELA, cuyo contenido es un verdadero joyel lírico, acogida fervorosamente por la crítica inspirada de María Olimpia de Obaldía, como la poesía "desnuda de oropeles, pura, fresca y sana como la juventud y el amor que la ha inspirado..."

*La Fuga de Blanca de Nieve*, obra de teatro infantil publicada en 1949. *Niebla al Amanecer*, obra de teatro en seis cuadros, ganadora del Premio Ricardo Miró en 1954, puesta en escena en el Paraninfo de la Universidad Nacional por el Director de Teatro, José Díaz, enviado a nuestra Universidad por el Departamento de los Estados Unidos.

*Nanas, Rimas y Juegos Infantiles*, obra de investigación folklórica, que fue laureada con el Premio Ricardo Miró en 1956. *Alrededor de Nuestro Folklore*, publicado en 1948. *La Pollera en lo Nacional*, estudio de nuestro vestido típico, publicado en la Revista TIERRA Y DOS MARES, en 1965. *Reseña Histórica de los Estudios Folklóricos en Panamá*, publicado en 1964. Algunas

*Manifestaciones Artísticas del Folklore Panameño*, publicado en 1964. *Apuntes de Literatura para los Terceros Años de la Escuela Secundaria*, en 1965. Además, importantes artículos periodísticos sobre literatura y sobre nuestro folklore, publicados en diversos periódicos de la localidad.

**Conferencias:** Sobre temas literarios y folklóricos, ha sido invitada a dictar conferencias en el Servicio Informativo de los Estados Unidos (USIS), Escuela Profesional, Instituto Alberto Einstein, Sociedad de Veteranos de Panamá, en las Escuelas, Repúblicas del Brasil, República de Chile, Presidente Valdés, Mateo Iturralde, en la Universidad Nacional.

Fuera de las fronteras patrias, también ha dejado oír su voz autorizada, en la Ciudad de México en 1957, en el Instituto de Cultura Hispánica de Madrid en 1960 y en los salones de la UNESCO, en París en 1960.

#### INGENIERO PROFESOR MANUEL F. ZARATE

**Diplomas:** Maestro de Enseñanza Primaria en el Instituto Nacional, luego de ejercer la docencia por algunos años, viajó a Europa, donde se hizo de una sólida preparación académica y cultura en general. Título de Ingeniero Químico obtenido en la Universidad de París. Estudios de Post-graduado en el Instituto Pasteur, donde adquirió los conocimientos especializados que le han valido en las altas posiciones de responsabilidad que ha regentado.

Estudios de Literatura en la Universidad de La Sorbona, Seminarios y Cursos Independientes de Historia y Crítica de Arte, en la Escuela del Louvre, París.

**Cátedras:** Profesor de Química Analítica en la Universidad de Panamá, desde su fundación, hasta hoy, Jefe del Laboratorio químico de la Resistencia de Materiales de la Universidad, donde ha realizado valiosos experimentos científicos, relacionados con su profesión.

**Puestos Públicos:** Director del Laboratorio Químico del Hospital Santo Tomás, Jefe del Laboratorio de Alimentos en el ramo de Salud Pública, Superintendente del Hospital Santo Tomás, Delegado Cultural a Congresos y Seminarios Internacionales, donde ha representado dignamente a nuestro país y a nuestra Universidad.

**Realizaciones:** En el orden científico, valiosa labor de experimentación y divulgación, llevada a cabo en los predios universitarios y círculos profesionales.

Profundas investigaciones del Folklore Panameño, cuyos estudios han cimentado la nacionalidad, dándole valor auténtico a nuestras tradiciones y costumbres, como elemento de gran valor cultural de nuestro suelo.

Ha promovido y auspiciado los grandes certámenes culturales y folklóricos de nuestro país, como el Festival de la Mejorana y las Delegaciones Típicas, que han actuado en el Campus de la Universidad Nacional, Aula Máxima del Instituto Nacional y Temporada Artística de Verano.

**Obras Publicadas:** "Sus ocupaciones de orden científico y didáctico no han sido obstáculo para dedicar gran parte de su actividad intelectual y personal, al estudio y a la difusión del conocimiento de nuestro folklore y en general de las tradiciones nacionales. En este aspecto se le debe gran número de artículos y ensayos que representan logros auténticos". Así dice una ligera nota biográfica al margen de su libro *Breviario de Folklore*, publicado en 1958 y es como ya dijimos un estudio analizado de los elementos teóricos y prácticos, que pueden servir como base para distinguir lo típico y costumbrista de lo netamente folklórico. *Tamborito y Socavón*, obra distinguida con el primer

(siga a la página 26)

**un libro  
interesante  
página  
tras página**



UD. verá con enorme satisfacción cómo sus depósitos en el Bank of América van creciendo, acumulando intereses, asegurándole un futuro feliz. Sus depósitos en el Bank of América le rinden más! Si Ud. busca una nueva forma para ahorrar, abra su cuenta de ahorros hoy mismo.

## **BANK OF AMERICA**

Casa Matriz — Ave. Perú y Calle 36  
Sucursal Ave. Central - Plaza 5 de Mayo  
Sucursal Colón - Calle 10 y Ave. del Frente

*Agencias*

*Continental,*

*S. A.*

Goce de la vida con

# **Carta Vieja**

El ron de Panamá  
El ron lleno de vida. . .



# De Mi Libreta De Apuntes:

Pedro J. Mérida

## Rodas

(Capital de la Isla de Rodas)

El "Enotria" emprendió rumbo a la Isla de Rodas.

Eran las once de la noche.

El domingo 4 de septiembre a las tres de la tarde llegamos a ella.

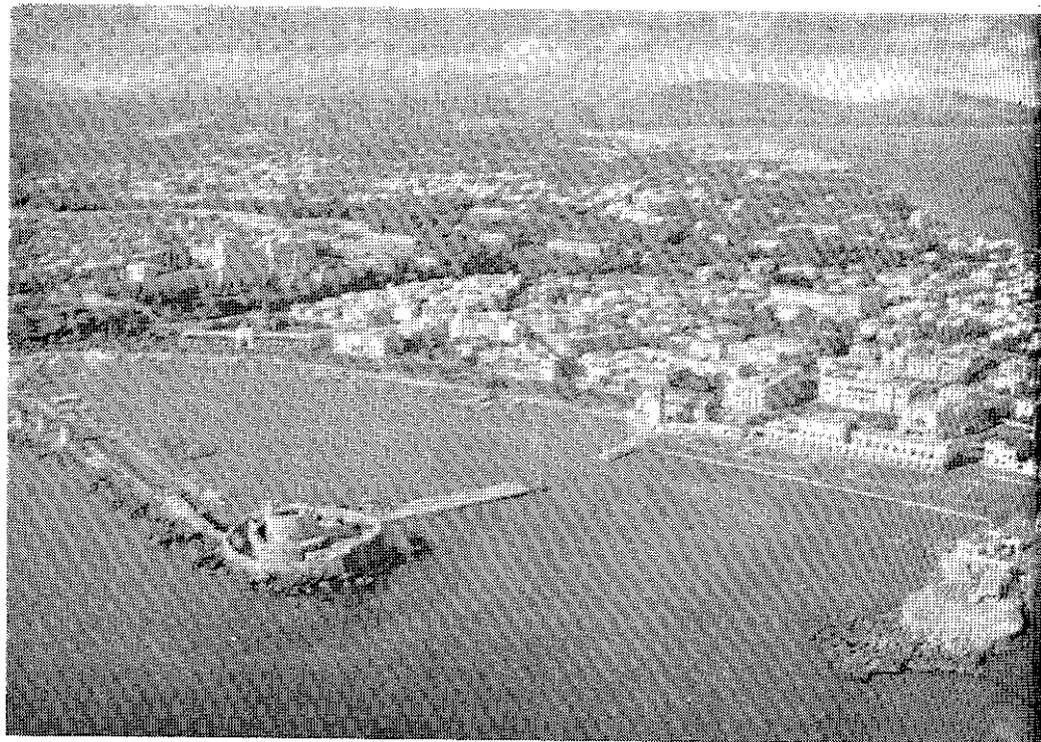
Es pintoresca y se destaca en el azul del mar sereno y cristalino.

Pasamos precisamente por el estrecho donde se encontraba la famosa estatua del Coloso de Rodas. Allí donde el Coloso posaba sus enormes pies de piedra se han construido dos columnas que culminan cada una con un cervatillo.

Cuando estábamos en la escuela se nos enseñó que el Coloso de Rodas se consideraba la sexta maravilla del mundo antiguo y también el Profesor Enrique Arce nos dijo que los moradores de la isla la llamaban: "macura", tierra rica y feliz y que el actual nombre de Rodas se lo dio la célebre estatua de 33 metros que se construyó a su entrada por donde lo hicimos nosotros y que fue destruida por un terremoto en el año 221 antes de Cristo.

Hoy nada queda de ella, sólo el recuerdo y las tarjetas postales que lo representan imaginariamente.

La ciudad capital cuenta con unos 61.800 habitantes, mezcla de musulmanes, griegos, turcos, italianos, etc.



Tiene amplias y agradables avenidas, imponentes y bellos edificios modernos, monumentos históricos y parques de flores y árboles.

Muchas flores dan encanto y colorido a la ciudad justificando así el nombre de la isla que significa: rosas.

Es una población limpia, muy visitada por los turistas que deambulan y llenan los cafés, cantinas, hoteles y establecimientos comerciales o visitan los castillos de la vieja ciudad, el Palacio de la Prefectura que es admirable o los molinos de viento del Puerto o el jardín de las aguas calientes de Callithea o el palacio Knights o el paseo de recreación conocido como el Valle de las Mariposas que es muy curioso y divertido.

Antes de volver al "Enotria" para continuar el viaje quise ir con Clorinda a una mezquita ortodoxa donde se celebraba un matrimonio de familias ricas.

La pareja y los padrinos tienen que someterse a una serie de largas ceremonias que tres sacerdotes ortodoxos de negras barbas vestidos con raros ornamentos desarrollan y que son muy distintas a las establecidas por el rito católico: se canta, se reza, se ponen coronas de azahares a los novios, se les une con un cordón, se comprometen con anillos y con arras, se les brinda vino en un cáliz de oro, se les obliga a dar unas vueltas y revueltas como quien juega al "mirón", "mirón", se les arrodilla, se les levanta, etc., etc.

La pareja sudaba y sudaban los padrinos.

La ceremonia termina llevando a los desposados al Santo Santorum donde prostrados de hinojos dan gracias a Dios.

Luego vienen los parabienes y felicitaciones de Sacerdotes, amigos y familiares.

Se reparten pastillas y se riega arroz o sémola de trigo.

Para muebles finos



# LA GARANTIA

CALLE "I" No. 4

Teléfono: 2-1752

Y

CALLE 30 Y AVE. BALBOA

Teléfono: 5-1555

"WEDGWOOD"  
(China)

"MINTON"  
(China)

"ROSENTHAL"  
(Porcelana)

"Un Objeto Hermoso Es Siempre Una Joya"

"BODA"  
(Cristal)

"ORREFORS"  
(Cristal)

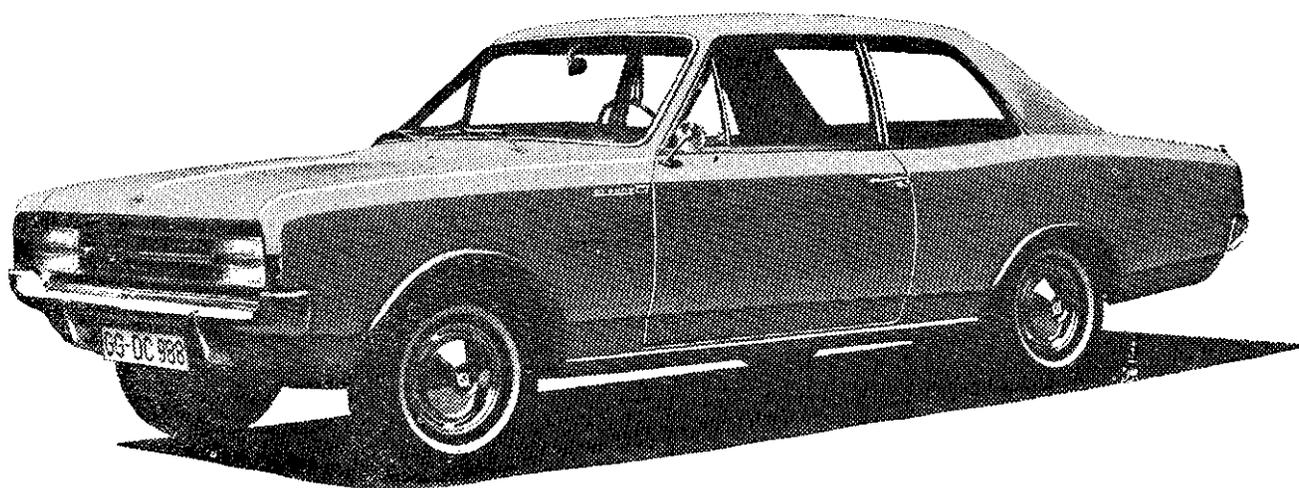
"BACCARAT"  
(Cristal)

Ave. Tivoli

**SHAW'S**

Campo Alegre

# OPEL REKORD 1967



1967 OPEL REKORD Sedan — 2 puertas

Usted no lo esperaba así! Con esa línea estilizada y moderna, cómodo, amplio, cada vez más grande, sencillo, bello y lujoso. Adquiéralo con facilidades de pago y cómodas mensualidades. Hay buen avalúo para su carro usado... Es un OPEL... y es un REKORD.

***smoot y paredes S.A.***  
SMOOT Y PAREDES, S.A.

PANAMA

COLON

Distribuidores en Chitré: Max D. Ulloa G.

Santiago: Julio Spiegel — David: Motores del Barú

# Cómo Criar a un Pequeño Mozart

## II

En la primera parte del presente artículo hemos hablado de algunas posiciones teóricas (la de herencia y de la influencia del ambiente) que forman bases de ciertos movimientos educativos dedicados a los jóvenes músicos. Hoy queremos mencionar otros sistemas que atacan el delicado problema de cómo dirigir los primeros tanteantes pasos de un niño hacia el magnífico arte de los sonidos. También estas escuelas de pensar parten de la tesis fundamental de que la música en alguna forma debe ser un elemento vital en la formación de todo ser humano, pero se acercan a la realización de este ideal desde varias direcciones.

Una escuela que tiene ya a su favor varias décadas de exitosa experiencia práctica busca el enfoque a la música por la vía del movimiento corporal. Es el llamado sistema eurítmico de Dalcroze. Su inventor, nacido en Viena de padres suizos, Emile Jacques-Dalcroze (1865-1950), alumno de Delibes y de Bruckner, fundó su instituto en Alemania y más tarde (1914) lo trasladó a Ginebra. A través de sus enseñanzas prácticas y los libros teóricos ha ejercido una influencia considerable en la educación musical y más aún en el campo del baile moderno. Su sistema ha sido aplicado en muchas capitales del mundo y, en la forma original o algo modificada, sigue en vigencia en nuestros días. Para Dalcroze, el armónico movimiento físico y la sensibilidad por los elementos de música pueden ser desarrollados simultáneamente. El niño escucha música especial y expresa lo que oye a través de movimientos. Así aprende a reaccionar a los diferentes tiempos musicales, se mueve suavemente con el ligado y brin-

ca con un staccato, desarrolla el sentido de la frase y de la estructura formal, se estrecha hacia arriba con una melodía ascendente o se agacha al oír una melodía descendente, etc. Pero incluso los elementos musicales más difíciles, por ejemplo la modulación o el cambio del modo mayor-menor, pueden ser expresados de manera imaginativa cuando el niño se dé cuenta de ellos y los distingue por el oído. En el plano más avanzado, los niños improvisan sus movimientos libremente y en algunos casos hasta crean sus propios acompañamientos musicales. "La alegría es el más poderoso de todos los estímulos mentales", dijo Dalcroze y su sistema logra resultados basándose en estas palabras.

Varios y bien variados sistemas de enseñanza musical "progresista" tratan de imponerse, impartiendo los conocimientos de música en forma de juegos. En Panamá tuvimos la oportunidad de escuchar repetidamente las bien fundadas palabras del profesor Leo Cardona y ver los folletos y los aparatos contruidos por él con el propósito de hacer más palpable y más atractiva la inicial fase pesada de la instrucción musical, es decir la lectura de las notas y el solfeo.

En las clases que siguen el método de Madeleine Carabo-Cone, los niños representan determinadas notas y se colocan en el pentagrama pintado en el suelo a medida de oír "su nota" en ciertas fórmulas melódicas y rítmicas. De este modo se relaciona lo oído con los símbolos gráficos de la notación y al mismo tiempo se requiere mucha atención, concentración y cooperación para realizar con precisión estos juegos que pueden llegar a relativa complejidad. Este método ha dado buenos resultados con niños preescolares sobre todo.

La educación del oído como el primer paso hacia el desarrollo sistemático de la musicalidad también es el fin primordial del "método Yamaha", elaborado en conexión con la fábrica de pianos del mismo nombre que es ofrecido por instructores experimentados en muchos lugares que venden los pianos Yamaha. El discernimiento de los sonidos y de los ritmos, y la reproducción fiel de ellos, en material sencillo y graduado se logran antes que el niño empiece a tomar algunas clases de música más formales.

Estos y otros cursos figuran como cierta "introducción general" a la música y se recomiendan para todos los niños, no importa si fueran seguidos por clases en algún instrumento o no. El piano suele considerarse el instrumento básico de todo músico y por esta razón se han creado posiblemente más "métodos de piano" que para cualquier otro instrumento musical. A pesar de toda la moderna simplificación del material didáctico parece prevalecer siempre la opinión de que clases individuales son recomendables a la edad de como ocho años cuando el niño sepa leer, sea capaz de concentrarse en práctica solitaria y tenga suficiente coordinación motora e intelectual para progresar con cierta rapidez satisfactoria. Un poco de piano combinado con los "juegos de musicalidad" e incluso algunas clases colectivas pueden empezar más temprano. Y un niño de marcado talento o hijo de un hogar

de músicos dispuestos a instruir al alumno en pequeñas dosis diarias bien supervisadas, es una excepción a esta regla, por supuesto.

Algo diferente es el popular "método Orff" que es un sistema muy completo de "Música para niños". Este método permite una aplicación en institutos especializados o en las escuelas regulares y cubre los niveles desde como cinco años de edad hasta la adolescencia. Su creador, el compositor alemán Carl Orff (nacido en 1895; conocido ante todo por sus "Carmina Burana" y otras obras corales) ha desarrollado este sistema con mucho cuidado y lo publicó entre 1930 y 1954 en los cinco volúmenes de "Das Schulwerk". Su punto de partida es el ritmo. Por eso empieza con palmadas y gestos rítmicos y da mucha importancia al uso de la percusión; las bandas de instrumentos rítmicos son uno de los medios característicos de este método. La educación melódica se relaciona con el lenguaje (recitaciones rítmicas, rimas, rondas) y se inicia en forma de unos cantitos sencillos dentro del ámbito pentafónico (cinco notas). Luego, las melodías se extienden gradualmente, introduciéndose los intervalos más difíciles poco a poco. La armonía va desde los "ostinati" (notas y fórmulas rítmicas repetidas) a las progresiones acórdicas complejas. El alumno que tome el curso entero sale con el conocimiento bien asimilado de hasta la armonía modal.

Una parte esencial es la improvisación libre sobre los elementos aprendidos que aumenta la creatividad del alumno si eso es la dirección de su talento e interés. En el ciclo preparatorio (cinco a ocho años de edad), el juego predomina y no se requiere el conocimiento de la notación; en los ciclos más avanzados, la lectura musical se aprende muy al fondo. El instrumental de percusión está bien rico. La combinación de los instrumentos de sonido indefinido (toda clase de tambores, sonajas, etc.) con los instrumentos afinados (marimbas, timbales y otros) proporciona mucha variedad sonora. El piano se evita por completo, lo que es aprobado por Orff son las flautas dulces. El único instrumento melódico realmente bastante contrario a todos los demás sistemas. De ningún modo el método Orff prepara instrumentistas o cantantes en el sentido usual sino que de manera sistemática le da al alumno amplias experiencias musicales que no pueden lograrse en clases particulares que tienen como propósito el dominio de un solo instrumento. También en este caso, el placer de hacer música, en conjunto y compitiendo con otros, es el estímulo principal para los principiantes. En los niveles más altos, sin embargo, el disciplinado y enfocado esfuerzo voluntario es el móvil del estudiante.

Un acercamiento al problema que tiene larga tradición en Inglaterra, Alemania y otros países europeos, ha llamado la atención de la prensa estadounidense en el último año, por ser presentado personalmente por una personalidad de gran fama internacional en este campo. La idea misma naturalmente estaba ampliamente familiar desde mucho antes. Mas al ser discutida de nuevo en una serie de conferencias en diferentes universidades, de algún modo ha sumido otra vez la prominencia de una inno-

(siga a la página 29)